



Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.  
 Please contact to the division in charge for more details.  
 Call Machi Zukuri Kyōdō-ka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.

### Important information for dog owners (犬を飼っている人への重要なお知らせ)

**Inquiry: Kankyō-ka (TEL: 0595-96-8095)**

Rabies vaccination for 2021 is available at each community center, etc. from April 20 (Tue) to April 23 (Fri).  
 Pet dog owners should register them and let them get rabies vaccination every year.  
 The city sent "Rabies vaccination notice (Postcard)" to the pet owners who are registered. Fill in the required items on the postcard and visit the vaccination place with necessary fee.

- Rabies vaccination and vaccination certificate fee: ¥3,400
- Registration fee: ¥3,000 (If you get a new dog, registration fee is required.)



Registration and vaccination are also available at following animal hospitals.

- Nanohana Dōbutsu Byōin: Nomura 4 chōme (TEL: 0595-84-3478)
- Hara Dōbutsu Byōin: Kitamachi (TEL: 0595-84-1010)
- ※ Confirm vaccination fee with the hospital as it may be different depend on the hospitals.

Ask Kankyō-ka (TEL: 0595-96-8095) for details such as vaccination places or service hours.

### When you decide to keep dogs or cats as pet (犬や猫を飼うときは)

**Inquiry: Kankyō-ka (TEL: 0595-96-8095)**

【Dogs】 Attach an identification tag to your dog's collar which would be delivered by registering it with the city.

Leaving the dog outside without lead is prohibited. Also, get rabies vaccination every year and report it to the city.

If your dog escapes, please contact the Suzuka public health center (Suzuka Hokenjo TEL: 059-382-8674) and Kameyama police department (TEL: 0595-82-0110) immediately.



【Cats】 Pet cat should put a collar with owner's name and contact information (phone number).

As the cats are fertile, get contraception or neutering as soon as possible if you can't keep a newborn cat.



Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,590 Population of foreign citizens 2,084 (Ratio 4.2%) As of March 1st, 2021



Brazilian: 717



Vietnamese: 438



Chinese: 261



Filipino: 157



Indonesian: 112



Peruvian: 80



Bolivian: 69



Korean: 68



Other: 182

# Benefit and loan of welfare fund etc. for the single parent family

おやかてい きゆうふきん ふくしきんかしてとう  
(ひとり親家庭への給付金・福祉資金貸付等について)

Inquiry: Kodomo Mirai-ka (AIAI TEL: 0595-96-8822)



## (1) Loan of welfare fund

In order to assist financial independence, school entrance fee or school expense can be loan from municipality at low interest rate or interest free.

- Eligible: Person without spouse and whose child's age is under 20 years old or widow.

※There is an income limit etc.

## (2) Benefit of education and training for self-support assistance

A part of designated lecture fee for getting qualification and techniques for the future job will be subsidized.

Subsidy amount: 60% of the lecture fee ( Maximum ¥200,000)

※Prior application is needed.

※There is an income limit etc.



## (3) Benefit to promote advanced vocational training

The subsidy will be paid to whom will be under training more than one year at the skills institution and getting skills to help finding stable jobs. The length of payment period is depended on the learning skills or qualification.

Subsidy amount (monthly):

- Municipal Tax-exempt family: ¥100,000

- Municipal Taxation family: ¥70,500

※The last 12 months of the training term, additional ¥40,000/month will be provided.

※Prior application is required.

※There is an income limit etc.



## (4) Child-rearing allowance

Child-rearing allowance will be subsidized to guardians of single parent family etc.,

Eligible: Person who is rearing child (up to the first March 31 after 18 years old birthday or under 20 years old child who has certain level of disability) under the condition of spouse's death, disability or divorce.

Subsidy amount (monthly):

- For one child

- Full amount subsidy: ¥43,160

- Partially subsidy: ¥10,180 to ¥43,150

- Additional amount for second child: ¥5,100 to ¥10,190

- Additional amount for third child: ¥3,060 to ¥6,110

※The subsidy amount will be decided based on the number of rearing children or income of the eligible person etc.

※If the income etc. of the previous year exceeds certain amount, subsidy will not be provided.



## (5) Subsidy to assist high school commuting expense

This is for the child whose family is receiving Child Rearing Allowance. Half fare of one month commuting pass (¥3,000 maximum) will be subsidized.

- What to bring: Commuting pass, copy of student ID card, seal, bankbook (Holder's name shall be guardian's.)

※The subsidy will start from the month when the application was submitted.

※The application is required every year.



## (6) Daily life assistance for single parent family etc.

Home-care person will be sent to support daily life or rearing child to the single parent family temporarily.

Those who is getting *Seikatsu-hogo*, municipal tax-exempt or child rearing allowance and has serious problem due to going to school for acquiring technique, illness, nursing, accident, ceremonial occasions or business trip.

※Prior application is necessary.

※Service usage fee varies depending on the income of the family.



## Partial subsidy for maternal health checkup expense (産婦健康検査費用の一部助成を行います)

さんぶけんこうけんさひよう いちぶじよせい おこな

### Inquiry : Chōju Kenkō-ka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

We support a part of the expense for the maternity physical and mental health checkup just after having a baby.

- Eligible checkup: Medical checkups that mother received after having baby approximately 2 weeks and 1 month.
  - ※Only the case that all the checkups specified by the city have been received
- Eligible: Women after having babies approximately 2 weeks or 1 month and live in Kameyama city
- Number of times: Up to 2 times per birth
- Amount of subsidy: Maximum ¥5,000 at one time
- Place: Conducting medical institutions
- Application deadline: March 31 (Thu), 2022
- How to apply: For details on applying, contact Chōju Kenkō-ka (AIAI) as it depends on the institutions.
- ※ If you go to a medical institution in Kameyama City, Suzuka City or a midwife in Mie Prefecture, you do not need to apply.



## Breastfeeding consultation by midwife (助産師による授乳相談)

じょさんし じゅにゅうそうだん

### Inquiry : Chōju Kenkō-ka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

A midwife will provide consultation regarding breastfeeding such as

"I am worried about breastfeeding only",  
"I want to ask how to wean (next step of breastfeeding)" or  
"I want to know how to care for breasts during pregnancy".

- Date: April 28 (Wed)
- Time: (1) 9:30~, (2) 10:00~, (3) 10:30~, (4) 11:00~ ※Consultation time is about 20 minutes per group
- Place: AIAI, 1st floor "Group instruction room (Shūdan shidō shitsu)"
- Participation fee: Free
- Eligible: Pregnant or maternity women who live in the city
- Capacity: 4 groups (first come, first served)
- Need to bring: Mother-Child health handbook (Boshi kenkō techō)
- Date for Application: From April 7 (Wed)
- How to apply: Apply to Chōju Kenkō-ka (AIAI)



## Partial subsidy for new born baby hearing examination expense

しんせいじちようかく けんさひよう いちぶじよせい おこな  
(新生児聴覚スクリーニング検査費用の一部助成を行います)

### Inquiry : Chōju Kenkō-ka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

We support a part of the first hearing examination expense for the newborn baby (Screening test for hearing problems).

- Contents of examination: One of following tests
  - \* AABR (Automatic Auditory Brainstem Response Test)
  - \* ABR (Auditory Brainstem Response Test)
  - \* OAE (Oto Acoustic Emission Test)
- ※Not support if by insurance examination
- Eligible: Babies who live in Kameyama city
- Amount of subsidy: Maximum ¥3,000
- Applying deadline: March 31 (Thu), 2022
- ※For details how to apply, please contact Chōju Kenkō-ka (AIAI).



## Information from Library (図書館からのお知らせ)

としよかん し

### Inquiry: Kameyama City Library (TEL: 0595-82-0542)

A recommended book: "I really love you" <For children>

Long time ago, Dinosaurs lived all over the world but they did not have words.

One Tyrannosaurus found true love. It is very impressed and friendship story.

Kameyama City Library has variety of books not only for kids written in foreign languages.

Please feel free to visit our library.



# Wastewater treatment facility usage fee can be paid at convenience stores

and smartphones (農業集落排水処理施設の使用料がコンビニやスマホで払えます)

のうぎょうしゅうらくくわいすいしよりせつ しよりよう はら

**Inquiry: Gesuidō-ka(TEL: 0595-97-0628)**

Payment slips with barcodes issued after April 2021 can be paid from convenience stores and smartphones.

## 【How to use smartphone】

Install the application and scan the barcode on the payment slip using the camera of smartphone.

Please check the homepage of each application for details such as how to install the application.

※Connection fee will be charged, but system usage fee will not be charged.

※ No receipt will be issued.

※ You cannot pay after the deadline on the payment slip.



《Japanese only》



《English available》



《English available》

## Due date of Tax payment in April (4月の納税)

がつ のうぜい



Due date of the tax and direct debit payment: April 30th (Fri)

Please pay the following taxes.

- Fixed property tax, City planning tax: 1st pay

- Nursing care insurance premium: 1st pay

Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.

## Emergency medical care in April (4月の夜間・時間外・休日の応急診療)

がつ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."

TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



### NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS

(Except Sundays and Holidays)

Consultation hours: 19:30 to 22:00

Reception hours: 19:00 to 21:30

Day (April)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
6, 13, 20, 27	Mie Kōkyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

### SUNDAYS and HOLIDAYS

Consultation hours: 13:00 to 19:30

Reception hours: by 19:00

Day (April)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
4 Sun	Mie Kōkyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
11 Sun	Ochiai Shōnika Iin	Higashidai-chō	82-0121
18 Sun	Kawaguchi Seikei Geka	Nomura 4 chōme	82-8721
25 Sun	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	82-2500
29 N.H.	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	84-0010

Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdō-ka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

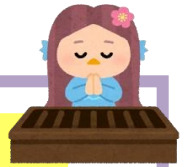
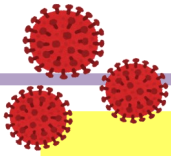
You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

# Information for New Coronavirus (COVID-19)

しんがた  
(新型コロナウイルス関連のお知らせ)

April 1st, 2021



## Be careful at seasonal feasts, etc.

- Do not go to the following places where many people gather.
  - Feasts and Lunch or dinner parties that do not have countermeasures to prevent spread of coronavirus
  - Feasts and parties that make loud voice particularly
- Do not behave as followings outside or at restaurants as much as possible.
  - Drink a lot of alcohol
  - Drink alcohol until late at night
  - Participate in feasts after drinking alcohol
- Let's enjoy new style of leisure such as spending time with your family or having feasts at your home using internet.
- ★ If you feel you may have a coronavirus disease, call the consultation desk in your town.



Put mask when you participate feasts and make distance from the other people.



Enjoy feasts using internet.



Do not go to the places where many people gather.

<https://www.pref.mie.lg.jp/YAKUMUS/HP/covid19info-jp.htm>



## Benefit from the government when losing job due to COVID-19

(新型コロナウイルスで仕事を失ったときの国からの給付金)

When you can't get your salary while you lost your job due to COVID-19, in some cases, you may receive benefit from the government.

Consult Benefit call center below how to apply or how to fill necessary documents.

【Ministry of Health, Labor and Welfare, COVID-19 leave support ・ Benefit call center】

Phone: 0120-221-276

Monday to Friday 8:30-20:00

Saturday, Sunday, Holiday 8:30-17:15



## Let's stop to blame infected people (感染した人を責めるのはやめましょう)



Inquiry: Machizukuri Kyōdō-ka (TEL:0595-84-5008)

Everybody has a risk of infection, even they have been careful about putting a mask and washing their hands enough.

Blaming the infected people never eliminate the risk of infection.

Heartless prejudice and discrimination against infected people and their families are becoming social issues.

Let's stop to blame infected people and help each others.

## Request for Infection Prevention to Save Your Life and Health

(命と健康を守るために感染予防のお願い)

- ◆ Wash your hands frequently
- ◆ Wear a mask
- ◆ Avoid crowded places
- ◆ Try to keep social distance
- ◆ Check your health condition & body temperature every day



For those who have symptoms such as fever or cough, and are worried that you may be infected with the Novel Coronavirus,

(1) First, call to consult your doctor or medical institution near you place.

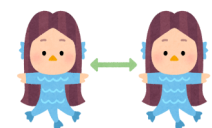
(2) If you cannot decide which medical institution to consult, please contact Local Call Center below.

Local Call Center

9:00~21:00 ・ Suzuka Public Health Center (TEL: 059-392-5010)

21:00~9:00 ・ Mie Emergency Medical Information Center (TEL: 059-229-1199)

will receive your call, and contact Local Call Center if you need.



**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdō-ka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available. You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.**

問い合わせ先：亀山市生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)